

2024
2

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

キャッシュレス決済「PayPay」を使ったポイント還元事業を実施します

Realização da Campanha de Reembolso de Pontos no Uso do Pagamento Cashless PayPay

Vamos realizar a campanha através do uso do pagamento cashless PayPay, com o intuito de auxiliar os consumidores e empresas do município que tiveram aumento do custo de vida, devido à alta dos preços de combustíveis, alimentos etc.

Período da campanha: 1 (sex) a 31 de março de 2024 (dom)

Teor da campanha

Durante o período acima, ao efetuar o pagamento com o PayPay nos estabelecimentos comerciais do município que participam na campanha, será restituído com pontos no PayPay de no máximo 25% do valor pago.

Máximo de pontos concedidos

Máximo de pontos por vez: equivalente a 2.000 ienes

Máximo de pontos concedidos em 1 mês: equivalente a 5.000 ienes

Estabelecimentos elegíveis

Entre as empresas instaladas no município, de venda a varejo, de prestação de serviços, restaurantes, as de pequeno e médio porte registradas no Sistema PayPay.

※Lojas de grandes redes e as de franquias não são alvos da campanha.

Conferir mais detalhes e na homepage da prefeitura (em japonês).

Informações: Shoukou Shinkouka TEL.: 0749-65-8766

Homepage da
Prefeitura de Nagahama



20歳がスタート「国民年金」 Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a Partir dos 20 Anos de Idade

É determinado por Lei, que todas as pessoas entre 20 e 60 anos de idade com endereço registrado no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin.

Cerca de 2 semanas após o aniversário de 20 anos de idade, o Nippon Nenkin Kikou enviará o [Kanyuu no Oshirase – Aviso sobre a inscrição]. Realize o pagamento das contribuições com os carnês anexos.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin TEL.: 0749-23-1112

国民年金任意加入制度

Kokumin Nenkin Nin'i Kanyuu Seido Sistema de Inscrição Complementar no Plano de Pensão Nacional

Se houve períodos em que não estava inscrito, ou que não pôde efetuar o pagamento das taxas do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional), o valor anual da aposentadoria sofrerá redução de acordo com esses períodos. O Kokumin Nenkin possui um sistema de inscrição complementar, no qual, ao solicitar a inscrição, poderá contribuir com a taxa Kokumin Nenkin entre 60 e antes de completar 65 anos de idade, 5 anos (máximo 480 meses contribuídos), e aumentar o valor da pensão básica por idade a receber após os 65 anos de idade.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin (Hikone-shi Sotomachi) TEL.: 0749-23-1112
Nagahama Shiyakusho Hoken Nenkin, Kurashi Madoguchika nas subprefeituras.

医療費助成を

高校生世代まで拡充

Ampliação do Subsídio de Despesas Médicas até a Faixa Etária de Koukousei - Estudantes do Ensino Médio (Colegial)

A partir de abril, o público-alvo do Sistema de Subsídio da Despesa Médica Infantil será ampliado até a faixa etária de Koukousei. A despesa médica será subsidiada ao apresentar o [Kodomo Iryouhi Jukyuuken - cartão de subsídio de despesa médica infantil] junto com o Kenkou Hokencho (cartão do seguro de saúde) nas instituições médicas.

É necessário solicitar a emissão do Jukyuuken (cartão de subsídio). No final de janeiro, a prefeitura enviará uma aviso às famílias com filhos elegíveis. Favor preencher o formulário de solicitação e enviar através do envelope resposta anexo.

Encargo do paciente

Até 31 de março de 2024

Público-alvo	Consulta Internação
Idade pré-escolar	gratuito
Estudantes do Shougakkou	gratuito
Estudantes do Chuugakkou	gratuito
Estudantes do Koukou	30 %



A partir de 1º de abril de 2024

Público-alvo	Consulta Internação
Idade pré-escolar	gratuito
Estudantes do Shougakkou	gratuito
Estudantes do Chuugakkou	gratuito
Estudantes do Koukou	gratuito

Informações: Hoken Nenkin TEL.: 0749-65-6527

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

Itens necessários:

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame (itens necessários)	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2023	21 de março	25 de março
	16 ~ 30 de novembro/2023	22 de março	
10 meses	1 ~ 15 de maio/2023	15 de março	19 de março
	16 ~ 31 de maio/2023	18 de março	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2022	12 de março	14 de março
	16 ~ 31 de julho/2022	13 de março	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2021	5 de março	11 de março
	16 ~ 31 de julho/2021	8 de março	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2020	1 de março	6 de março
	16 ~ 31 de julho/2020	7 de março	

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

*O exame pediátrico será cancelado se às 11h da data do exame, estiver em vigor alertas como Boufuu Keihou (ventos fortes) etc. ou algum tipo de Tokubetsu Keihou (alerta especial).

*Solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

*Pessoas com sintomas de gripe como febre etc. devem comparecer no próximo exame depois que tiverem se curado.

*Esteja à vontade para se orientar com antecedência, caso possua alguma preocupação sobre o exame pediátrico.

Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (necessário reserva antecipada)

Consulta individual sobre a criação de filhos e consulta sobre as papinhas

●É possível realizar orientação on-line. Mesmo nos casos de desejar realizar somente a medição de altura e peso, é necessário reserva antecipada. Favor conferir sobre o público-alvo, datas etc. na homepage da prefeitura (em japonês) ou por telefone com o Kenkou Suishinka.

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

Homepage de Nagahama
Kosodate Kobetsu
Soudankai (em japonês)



長浜米原休日急患診療所

Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

FAVOR LIGAR OBRIGATORIAMENTE ANTES DE COMPARECER E USAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR.

*Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.

TEL (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento: fevereiro: 4, 11, 12, 18, 23, 25
março: 3, 10, 17, 20, 24, 31**

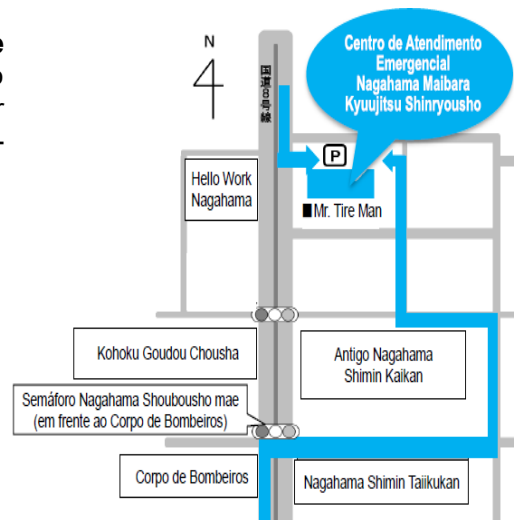
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



予防接種の受け忘れはありませんか？

A Vacinação Preventiva Está em Dia?

De 1 a 7 de março é a Semana da Vacinação Preventiva Infantil. Prepare-se para o ingresso na creche, escola. Confira o Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), a cademeta de vacinação de seu filho, com a homepage da prefeitura e verifique se não esqueceu de aplicar alguma das vacinas necessárias.

Tipos de vacinas: Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), pneumonia bacteriana infantil, Hepatite B, Tetravalente (DPT-Inativada Poliomielite), Dupla (Difteria-Tétano), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG, Rotavírus e HPV (câncer de colo uterino).

※A idade alvo e a época da vacinação padrão diferem de acordo com cada tipo de vacina. Conferir no Sukoyaka Techou ou na homepage da prefeitura.

Custo: Gratuito (Há taxa para as pessoas que não estão na idade alvo da vacinação).

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), Kenkou Hokensho (cartão do seguro de saúde), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Modo de vacinação: Realizar reserva com antecedência e diretamente com o médico da família ou instituição médica realizadora. ※O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

Homepage da prefeitura de
Nagahama Vacinação
Preventiva Infantil (em
japonês)



Solicitamos principalmente a conferência das seguintes vacinas preventivas com prazo próximo

○2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola.

Público-alvo: Criança no último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018).

Prazo para vacinação: 31 de março (dom) **Custo:** gratuito **Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), Kenkou Hokensho (cartão do seguro de saúde)

○Vacina antipneumocócica para pessoas idosas (Koureisha Haien Kyuukin Wakuchin)

Público-alvo: pessoa que recebeu o aviso da prefeitura (cartão postal amarelo) no final de maio de 2023.

※Conferir mais detalhes sobre público-alvo etc. na homepage da prefeitura.

Prazo para vacinação: 31 de março (dom) **Custo:** encargo do paciente (2.600 ienes)

Itens necessários: Kenkou Hokensho (cartão do seguro de saúde), cupom p/ vacinação (cartão postal amarelo)

Informações: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

3月から戸籍の届出や戸籍謄本の

A Partir de Março de 2024, Maior Praticidade na Notificação,

取得が便利になります

Solicitação de Koseki (Certificado de Registro Familiar Japonês)

Com a revisão do Koseki Hou - Lei de Registro Familiar, a partir de 1º de março, ficará mais prático solicitar e realizar as notificações sobre o Koseki.

Conteúdo principal:

• **Não será necessário anexar o Koseki Touhon (Registro Familiar Completo) ao realizar notificações do Koseki.**

• **Mesmo que o Honsekichi (endereço oficial do Koseki) seja distante, será possível adquirir o Koseki ou Joseki Touhon (certificado do registro familiar, registro familiar excluído) na prefeitura mais próxima.** Exceto o Koseki ou Joseki Shouhon (registro familiar parcial, parcial excluído) e o Koseki no Fuhyou (anexo com histórico de endereços) que não são elegíveis.

Pessoas que podem solicitar: A própria pessoa que consta no Koseki, o cônjuge, pessoas com ascendência, descendência diretas com a pessoa do Koseki como pais, avós, filhos, netos.

Itens necessários para solicitar: Apresentação de documento de identificação com foto (cartão My Number), carteira de habilitação, passaporte, etc. (Há casos em que é necessário apresentar documentos para confirmar a ascendência, descendência entre outros).

No balcão de atendimento das subprefeituras de Biwa, Torahime, Kohoku, Yogo, Nishiazai, pode acontecer da emissão de Koseki não poder ser realizado no mesmo dia.

Informações: Shiminka TEL.: 0749-65-6511

外国人のための合同専門相談会

Dia de Consultas em Conjunto com Especialistas Para Pessoas de Nacionalidade Estrangeira

Consultas sobre visto, trabalho, vida diária, direitos humanos entre outros.

Consulta presencial, com intérprete. 30 minutos por pessoa. Necessita de reserva antecipada.

Data: 26 de fevereiro (seg) das 13h00 ~ 17h00

Local: Otsu Biwako Godo Chosha 5º piso Kyoyo Kaigishitsu (sala de conferências) Otsu-shi Kyomachi 3 - 1 - 1

Organização: Departamento de Imigração de Osaka

Reservas com o Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga TEL.: 077-523-5646

3月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1/abr/2024.

所得税・市県民税の申告書は、
早めの提出をお願いします
申告受付期間 2/16 ~ 3/15 日

Entregue o Quanto Antes a Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos Para o Imposto Municipal e Provincial Período de Recepção das Declarações 16/fev (sex) a 15/mar (sex)

Estaremos realizando a recepção das declarações de Imposto de Renda e de rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial referente a 2023 (1/jan ~31/dez), das pessoas com endereço registrado em Nagahama na data base de 1º de janeiro de 2024. Aqueles que necessitam realizar a declaração devem realizá-la dentro do prazo.

Aviso A partir do referente ao ano Reiwa 5, a declaração para restituição de imposto de renda por acréscimo de dependentes residentes no exterior não poderá ser aceita na Prefeitura de Nagahama. Favor realizar o trâmite no Nagahama Zeimusho (Escritório da Receita Nacional).

Além dos documentos citados, as pessoas que forem declarar dependentes no exterior, devem apresentar comprovantes das remessas (superior a 380.000 ienes) realizadas para o dependente (no nome destes) e cópia dos documentos que comprovem o parentesco e cópia da respectiva tradução em idioma japonês.

Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda

*Pessoas cuja principal renda é o salário e :

- Com renda extra superior a ¥200.000;
- Que receberam remuneração de 2 empresas ou mais;
- Com renda salarial superior a ¥20.000.000 em 2023;
- Que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc);
- Que realizaram o ajuste, mas possuem deduções a declarar (dedução por dependentes, despesas médicas, etc);

*Pessoas cuja principal renda é a aposentadoria:

- Superior a ¥4.000.000;
- Inferior a ¥4.000.000, e com renda extra superior a ¥200.000;

Quem necessita realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial

*Pessoas que não tiveram rendimentos em 2023, ou possuem somente rendimento isento de impostos (Pensão por invalidez, etc.) e:

- Que não foram declarados como dependentes;
- Que são dependentes de familiar que reside em outro município;

*Pessoas cuja principal renda é a aposentadoria (inferior a ¥4.000.000) e:

- Com deduções a declarar;
- Com renda extra inferior a ¥200.000;

*Pessoas cuja principal renda é o salário e possui renda extra inferior a ¥200.000.

※Se realizar a Declaração de Imposto de Renda, a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial é desnecessária.

※Mesmo sendo alvo da Declaração para Imposto Municipal, os que desejam restituir o Imposto de Renda, necessitam realizar a Declaração de Imposto de Renda.

★A partir deste ano fiscal, não haverá atendimento para declaração nas quartas-feiras na prefeitura de Nagahama.

Atendimento na prefeitura	*Exceto aos sáb. dom. feriados (e quarta-feira na pref de Nagahama)	Horário	Limite
Prefeitura de Nagahama (1º piso Tamokuteki Room)	16/fev (sex) ~ 15/mar (sex)	9h00 ~ 11h00 13h00 ~ 15h00	45 pessoas por período (manhã / tarde)
Hokubu Goudo Chousha (2º piso Dai 3 Kaigishitsu)	4/mar (seg) ~ 15/mar (sex)		

※A senha será distribuída a partir das 8h30 e a tarde a partir das 12h30. **Se atingir o limite de atendimento, a recepção será encerrada mesmo durante o horário de atendimento.** ※Há previsão de congestionamento no 1º dia e na parte da manhã. ※Se houver congestionamento, haverá restrição de entrada para aliviar a situação. ※A espera será fora da sala, por esse motivo, solicitamos que tomem medidas contra o frio.

◆Documentos necessários

- 1.Documento que comprove o My Number [My Number Card (cartão com foto)], Juuminhyou com My Number, etc;
- 2.Documento de identidade: Zairyuu Card, carteira de motorista, etc. ※Declaração do ano anterior e documentos enviados pelo Zeimuka (Depto. de Impostos) ou Zeimusho (Receita Nacional), se tiver recebido; A partir deste ano, para a Declaração de Imposto de Renda será necessário o **Riyousha Shikibetsu Bangou** (número de identificação do usuário).
- 3.Documentos que comprovem o rendimento: originais do Gensen Choushuuhyou (comprovante de imposto de renda retido na fonte) da renda salarial - aposentadoria, Kyuuyo Shiharai Shoumeisho (certificados de pagamento de salários), etc.
- 4.Aqueles com renda imobiliária, agrônoma ou por empreendimentos devem apresentar o [Shuushi Uchiwakesho – Folha de Balanço da Renda e Gastos] **elaborada previamente.** (sem a folha pronta, não poderá ser atendido);
- 5.Pessoas que forem declarar dedução por despesas médicas devem anexar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho – Folha com pormenores para a dedução por despesas médicas] **elaborada previamente.** (Há despesas que não são alvos como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc.);
- ※As folhas do Shuushi Uchiwakesho e Iryouhi Koujo no Meisaisho estão à disposição nos websites do Kokuzeichou e da prefeitura, no Zeimusho, no Zeimuka da Prefeitura, Hokubu Goudo Chousha e subprefeituras.
6. Pessoas que forem declarar dedução de seguros devem anexar os certificados emitidos pela seguradora no qual seja possível verificar o valor pago (Seguro de vida, contra terremotos, Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, Kokumin Nenkin, etc.);
7. Pessoas que forem declarar dedução (especial) por cônjuge, devem apresentar documento no qual seja possível verificar o rendimento do cônjuge (Gensen Choushuuhyou, etc.);
- 8 Pessoas que forem declarar dedução por deficiência, apresentar o Shougaisha Techou ou Ryouiku Techou;
- 9.Cademeta bancária do declarante (no caso de restituição);

Informações: Zeimuka TEL.: 0749-65-6524